
Traduction juridique et judiciaire — Exigences

Legal translation — Requirements

iTeh Standards
(<https://standards.itih.ai>)
Document Preview

ISO 20771:2020

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/iso/ac89b3af-d6db-4059-9059-65b41a886a3e/iso-20771-2020>



iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 20771:2020

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/ac89b3af-d6db-4059-9059-65b41a886a3e/iso-20771-2020>



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2020

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
Fax: +41 22 749 09 47
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos	iv
Introduction	v
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
3.1 Concepts relatifs à la traduction juridique et judiciaire et aux services de traduction juridique et judiciaire	1
3.2 Concepts relatifs au flux, à la technologie et à la gestion des projets de traduction	2
3.3 Concepts relatifs à la langue et au contenu	3
3.4 Concepts relatifs aux personnes impliquées dans les services de traduction	5
3.5 Concepts relatifs au processus, aux ressources et aux exigences professionnelles de traduction	7
4 Généralités	8
5 Compétences et qualifications	9
5.1 Compétences requises des traducteurs juridiques et judiciaires	9
5.2 Qualifications requises des traducteurs juridiques et judiciaires	10
5.3 Compétences requises des réviseurs de traduction juridique et judiciaire	10
5.4 Qualifications requises des réviseurs de traduction juridique et judiciaire	11
5.5 Compétences et qualifications requises des relecteurs-experts de traduction juridique et judiciaire	11
6 Processus de traduction	11
6.1 Responsabilité du traducteur juridique et judiciaire	11
6.2 Coopération avec d'autres parties	12
6.3 Enjeux liés aux services de traduction juridique et judiciaire	12
6.3.1 Accord et spécification de service	12
6.3.2 Préparation du projet	13
6.3.3 Traduction	13
6.4 Vérification	14
6.5 Révision et relecture-expertise	14
6.6 Contrôle et correction	14
6.7 Signature d'approbation et enregistrement	15
6.8 Certification agréée	15
6.9 Retours d'information et étapes finales	15
6.10 Réclamations, responsabilité individuelle et action corrective	15
7 Confidentialité, sécurité et assurance responsabilité civile professionnelle	16
7.1 Confidentialité et sécurité	16
7.2 Assurance responsabilité civile professionnelle	16
8 Développement professionnel et implication	16
8.1 Formation professionnelle continue (FPC)	16
8.2 Preuve documentée de formation professionnelle continue	16
Annexe A (informative) Informations relatives à la traduction juridique et judiciaire agréée utilisée dans un cadre judiciaire, à l'usage des autorités publiques et à des fins commerciales	18
Annexe B (informative) Informations relatives à la traduction juridique dans les institutions gouvernementales et les organisations non gouvernementales	20
Annexe C (informative) Informations sur la manière de documenter et de quantifier la formation professionnelle continue (FPC)	22
Bibliographie	24
Index alphabétique des termes de l'Article 3	25

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: www.iso.org/iso/fr/avant-propos.

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.

Introduction

La traduction juridique et judiciaire est une spécialisation qui couvre aussi bien le contenu que le contexte (par exemple, le cadre juridique) de traductions relatives au droit ou à un domaine de spécialisation juridique. Compte tenu du domaine hautement spécialisé, des conséquences juridiques potentielles et des enjeux de forme et de responsabilité, cette spécialisation requiert des compétences particulières et une approche très professionnelle de la part des traducteurs concernés. Du fait de la nature formelle, officielle ou sensible du sujet traité dans certains pays, cadres juridiques et circonstances, les traducteurs juridiques et judiciaires peuvent être soumis à des exigences professionnelles, de confidentialité et de déontologie spécifiques ainsi qu'à des procédures d'autorisation, de certification et d'habilitation de sécurité. En outre, dans certains pays, certains types de traduction juridique et judiciaire sont effectués par des traducteurs habilités qui sont tenus de se conformer à des exigences officielles spécifiques.

De graves problèmes juridiques et judiciaires et d'autres conséquences peuvent être évités si le service de traduction juridique et judiciaire est fourni par des traducteurs compétents qui ont une compréhension professionnelle des systèmes juridiques et judiciaires concernés, une connaissance de la terminologie juridique et judiciaire et des conventions de genre de la langue cible, et qui peuvent produire des textes authentiques. Les documents juridiques et judiciaires constituent la base de nombreuses démarches personnelles et professionnelles. La traduction juridique et judiciaire est un type de service de traduction hautement spécialisé qui est fréquemment utilisé dans le cadre officiel et juridique. Cela exige de répondre aux critères de qualité professionnelle les plus élevés. Compte tenu de ce qui précède ainsi que du fait qu'il n'existe pas de normes internationales dans ce domaine, le présent document a été élaboré en réponse à un besoin manifeste du marché.

Le présent document est destiné à être mis en œuvre par des traducteurs indépendants spécialisés dans la prestation de services de traduction juridique et judiciaire.

Document Preview

ISO 20771:2020

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/ac89b3af-d6db-4059-9059-65b41a886a3e/iso-20771-2020>